

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2020, №2, Том 11 / 2020, No 2, Vol 11 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2020.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/09FLSK220.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Новикова Л.В., Мельник П.В. Немецкоязычные заимствования в английском языке в когнитивно-дискурсивном аспекте // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/09FLSK220.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Novikova L.V., Melnik P.V. (2020). German loanwords in English in cognitive discursive aspect. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/09FLSK220.pdf> (in Russian)

**УДК 811.111**

**ГРНТИ 16.41.21**

**Новикова Лариса Валерьевна**

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия  
Доцент кафедры «Лингвистики и перевода»  
Кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: [larissa0211@yandex.ru](mailto:larissa0211@yandex.ru)

**Мельник Полина Васильевна**

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия  
Студент магистратуры  
E-mail: [polya.melnick@yandex.ru](mailto:polya.melnick@yandex.ru)

**Немецкоязычные заимствования  
в английском языке в когнитивно-дискурсивном аспекте**

**Аннотация.** Аспекты пополнения английского словаря через заимствование активно изучались в диахроническом аспекте, однако в рамках когнитивной парадигмы английский язык чаще анализировался как язык-донор. Статья посвящена вопросу формирования неоконцептов и трансформации существующих концептов современного английского языка под влиянием немецкого языка; актуальность работы обусловлена недостаточно широким освещением вопросов функционирования германизмов в современных источниках, в то время как немецкий язык, привнеся широкий спектр лексических единиц в английский словарный фонд, продолжает влиять на процессы обновления концептосферы. Данный факт объясняется сходством цивилизационного типа когнитивной идентичности лингвокультур, а также генеалогической и структурной близостью словообразовательных систем данных языков.

В статье рассматриваются взгляды исследователей на данный вопрос с точки зрения неологии, когнитивно-дискурсивной лингвистики, функционально-семантического подхода; особое внимание уделяется тематическим группам немецкоязычных заимствований, затрагивается вопрос взаимосвязи культурных стереотипов и лакун, элиминируемых заимствованием.

Авторы акцентируют основное внимание на социокультурных и дискурсивных аспектах взаимодействия концептуальных картин мира немецкоязычной и англоязычной (британской и американской) лингвокультур и их языковой актуализации на примере концептов *Wanderlust* и *Angst*. На основе сопоставления словарных дефиниций и когнитивно-дискурсивного анализа словоупотребления в работе даётся сравнение когнитивных моделей в британском и

американском варианте на основе заимствованных лексем. Описывая взаимодействие ментальных пространств в разных лингвокультурах, в том числе на основе вторичного заимствования через английский язык – от немецкой философской метафоры *Lebensreise* (жизнь как путешествие) к описанию потребности в перемене мест как одной из черт современного общества, авторы приходят к выводу о глобальном характере концепта *Wanderlust*, а также отмечают его трансформационный потенциал.

**Ключевые слова:** неоконцепт; заимствования в английском языке; немецкий язык; германизмы; когнитивно-дискурсивный подход; концепт *Wanderlust*; картина мира

В статье затрагивается тема германизмов в современном английском языке с точки зрения их дискурсивных изменений, а также формирования неоконцептов и трансформации существующих концептов современного английского языка под влиянием немецкого языка. Актуальность работы обусловлена недостаточно широким освещением вопросов функционирования германизмов в современных источниках, в то время как немецкий язык, привнеся широкий спектр лексических единиц в английский словарный фонд, продолжает влиять на процессы обновления концептосферы. Заимствованные единицы представляют собой в этом плане информативный материал для анализа с применением методов когнитивно-дискурсивной лингвистики, а также лингвокультурологии; на основе метода наблюдения, интерпретативного анализа эмпирического материала, лексикографического анализа и компонентного анализа выделяются и описываются характерные особенности функционирования отдельных лексем, отражающих значимые для современных обществ концепты.

С позиции системно-структурной лингвистики изучение заимствований происходит, как правило, в разрезе принадлежности к языку-источнику, морфологической структуры, степени фонологической, морфологической, семантической ассимиляции, стилистической отнесенности. Развитие общества, а также глобальные изменения в мире, способствовавшие в последние десятилетия активизации процессов заимствования и глобализации многих культурных явлений, побудили лингвистов к переносу акцентов в изучении заимствований на когнитивные процессы вербализации новых фактов и понятий в культуре.

В таком случае в круг задач входит:

- анализ лакун, которые элиминируются заимствованием;
- уточнение причин, по которым автохтонный неологизм того же периода уступает чуждому слову;
- выявление ценностных компонентов и возникающих на их основе семантических нюансов, которые позволяют новому слову встраиваться в синонимические ряды либо иные синтагматические отношения и вносить лепту в дифференциацию понятий.

Поднимаемые вопросы поддаются системному описанию в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы [1], позволяющей перенести акценты с рассматриваемого изолированно языкового материала на речевую реализацию лексем в конкретных условиях с определенной коммуникативной установкой. Когнитивно-дискурсивный подход к новым элементам словаря нашел отражение в работах Дж. Лича, В.Н. Заботкиной, Л.Ю. Касьяновой; Л.В. Бронник предлагает когнитивно-синергетический подход в описании динамики концепта; акцент на деривационных связях номинативных единиц на основе функционально-семантического подхода описан в исследованиях Г.Р. Искандаровой. В отдельных работах деривационная активность новых лексем увязывается с аксиологическим статусом концепта –

предлагается считать неологизм утратившим статус такового и перешедшим в разряд узуальной лексики при формировании деривационных связей на второй и третьей ступенях деривационного гнезда, так как появление производных в ограниченный временной промежуток репрезентирует значимость понятийной основы неоконцепта и служит диахроническим маркером его встраивания в языковую картину социума [2, с. 57].

Появление неологизма, равно как и заимствования, не обязательно влечет за собой формирование нового либо принятие чужого концепта, но те единицы, которые закрепились в языке, формируя вокруг себя понятийные смыслы, расширяя и уточняя спектр дискурсивных формул, представляют с точки зрения динамики словарного состава и изменений в языковой картине мира особый интерес. Нам близка точка зрения Л.В. Бронник, рассматривающей концепт как динамическую систему со своим жизненным циклом, чья динамика реализуется в дискурсивных актах [3, с. 10].

Большой объем заимствований в современном английском языке неоднократно анализировался в диахроническом разрезе и с точки зрения языка-донора. Особое место в числе языков-доноров занимает немецкий язык, что обусловлено как экстралингвистическими факторами (высокий процент переселенцев из Германии в 18–19 вв., значимость достижений научно-технической мысли немецких ученых в 20 вв.), так и интралингвистическими – немецкий и английский языки являются близкородственными, имеют в основе своего словаря общегерманский фонд, весьма схожую словообразовательную систему, что позволяет таким заимствованиям легко ассимилироваться.

Известен факт о конкуренции немецкого и английского языков при выборе государственного языка США, что не могло не найти отражения в словаре. Значительный интерес представляют работы Карла-Хайнца Беста (Karl-Heinz Best), в которых методами математической лингвистики (закон Пиотровского) доказан рост немецкоязычных заимствований в английском языке в периоды с 15 до конца 20 века [4, с. 67]. Однако проникновение германизмов в английский язык продолжается и сегодня, привлекая внимание не только исследователей, но и журналистов [5, с. 71].

Активное функционирование немецкоязычных заимствований в современном английском языке представляет широкое поле для наблюдения в дискурсивно-когнитивном аспекте, поскольку многие из этих заимствований отражают не реалии (что тоже имеет место – Bratwurst, Bretzel, Edelweiss, Kraut, Lederhosen, Rucksack, Reich), а номинацию общественно-значимых понятий или явлений. Так, среди немецкоязычных заимствований широко представлена лексика, которую в классификации В.И. Карасика [6] можно отнести как к бытийной (философская, психологическая интроспекция), так и к институциональной. Рассмотрим в качестве иллюстрации два эмотивных концепта в современном английском языке – «Wanderlust» и «Angst», объективированных немецкими заимствованиями, которые можно охарактеризовать как актуальные.

Существительное «Wanderlust» означает интенсивное стремление к смене обстановки, сильное желание путешествовать, охота к перемене обстановки, получению новых знаний и опыта: “That longing, that ache, that anticipation – that's wanderlust. Wanderlust prompted ancient traders to cross dusty deserts and enticed Grand Tourists to see the ruins of Rome”.<sup>1</sup>

Его нельзя назвать новым в английском языке, словоупотребление зафиксировано уже в 30-е годы прошлого века. Неслучайно именно в немецкоязычных странах (Австрия, Германия, Швейцария) уже в 18 веке туризм как общественное явление стал предметом обобщения и изучения, что заложило основу научной терминологии в данной отрасли. Однако актуализация

---

<sup>1</sup> Byrne Paquet L. Wanderlust: A Social History of Travel. Goose Lane Editions, 2007. – С. 13.

значения и активное расширение дискурсивных возможностей лексема продемонстрировала в последние десятилетия.

Безусловно, одним из ключевых факторов закрепления данного заимствования можно считать стремительное развитие международной туристической отрасли с формированием глобального рынка туристических услуг, в котором, по некоторым сведениям, задействовано от 1 до 7 % трудоспособного населения разных стран [7, с. 133]. Существенные ресурсы данной отрасли направлены на формирование потребности в путешествиях – наличие научно-предметных направлений «психология туризма» и «социология туризма» подтверждают данный тезис.

Заметим, что любовь к путешествиям часто рассматривается как одна из типичных черт жителей немецкоязычных государств; в то же время США сегодня известны как Мекка кемпинг-туризма; кроме того, актуализация такой лексемы отвечает современному представлению об успешности в жизни, при котором приоритеты смещаются от карьерных устремлений к свободе от ограничивающих требований социума.

На ассимиляцию слова в английском языке указывает появление и закрепление дериватов, новых фреймов в структуре концепта, дискурсивная вариативность в словоупотреблении. В немецком языке есть производное прилагательное *wanderlustig* (охочий до путешествий, любитель путешествий). В английском языке в актуальных источниках встречается композит *wanderlust-worthy* (достойный мечты о путешествии, заставляющий мечтать о путешествии): “Check out the lyrics and *wanderlust-worthy* music video below”.<sup>2</sup> Л.Ю. Касьянова отмечает, что когнитивно-деривационный механизм неологизации перекраивает языковую картину мира посредством создания новых производных единиц номинации [8, с. 59]. Данное утверждение можно считать верным и в отношении новых коллокаций с заимствованиями.

Обратимся к дискурсивным характеристикам данной лексемы. Наиболее часто слово используется в текстах (медиа и печатный формат) рекламного свойства о путешествиях, что обусловлено как денотатом (желание путешествовать), так и насыщенной коннотацией (страсть, жажда): “As McCandless, Emile Hirsch rides the rails, kayaks the Colorado River, summits snowy peaks, races into the Pacific, and embodies a classically American vision of unchecked *wanderlust* – exuberant, unstoppable, and foolish”<sup>3</sup>. Атрибутивное окружение лексемы усиливает гиперболизированную семантику компонента – *lust*.

Сочетание с компонентом *Adventures* в компьютерно-игровом дискурсе может сигнализировать о расширении комбинации фреймов (путешествие/макрофрейм = приключение + испытание + борьба). В качестве примера приведем описание онлайн-игры, опубликованной фирмой *Chucklefish* (группа *Valve*) “*Wanderlust Adventures*” (2015): “*Wanderlust Adventures* is an online, free-roaming, open world, action adventure RPG. Join fellow heroes online, explore vast and deadly landscapes, and capture companions to aid you in your quest. Forge powerful items, salvage artifacts, and crush the souls of menacing foes!”<sup>4</sup>

Как видно из текста, игра объединяет в себе черты жанра приключений, фэнтези, документалистики; в 2020 г. ожидается выход игры *Wanderlust Travel Stories*, создатели называют игру «мостиком между литературой и игрой», описание апеллирует не только к

---

<sup>2</sup> Mamo H. Billboard, Here Are the Lyrics to Dustin Lynch's 'Ridin' Roads', 21 Jan. 2020. URL: <https://www.billboard.com/articles/news/lyrics/8548604/dustin-lynch-ridin-roads-lyrics> (дата обращения 6.04.2020).

<sup>3</sup> Cnt Editors, Condé Nast Traveler, "The 47 Best Travel Films of All Time", 22 May 2019.

<sup>4</sup> Valve. Онлайн-сервис цифрового распространения компьютерных игр и программ. URL: [https://store.steampowered.com/app/240620/Wanderlust\\_Adventures/](https://store.steampowered.com/app/240620/Wanderlust_Adventures/) (дата обращения: 18.03.2020).

приключениям и личному опыту путешественников, но и к их *переживаниям, страхам, настроению*. Можно предположить, что лексема *Wanderlust* приобретает здесь дополнительные семантические компоненты, детализирующие возможные корни стремления к путешествиям.

Характерная для немецкой культуры исходная «нота романтизма» сохраняется и в актуальном восприятии данного слова в немецкой лингвокультуре. Так, художественная выставка “Von Caspar David Friedrich bis Auguste Renoir. *Wanderlust*”<sup>5</sup>, организованная Старой национальной галереей в Берлине в 2018 году, тематизирует связь с природой, размышления о смысле жизни, умение жить с открытыми глазами, быть любознательным, склонность человека к поиску нового. Авторы рекламного видео обращаются к традиционной для немецкого художественного дискурса метафоре *Lebensreise*, в пределах которой жизнь трактуется как странствие (*Jedes Leben ist eine Reise*), а также указывают на интернационализацию этой тематики.

При сравнении дефиниций, которые дают словари Duden, Collins, Webster можно отметить, что для немецкого языка базовыми смыслами являются желание путешествовать, радость как основная эмоция; в британском варианте указывается только на большую потребность в путешествии, в американском варианте – акцент на некий внутренний посыл, невозможность сидеть на месте:

нем. – *Lust, Freude am Wandern*,<sup>6</sup>

англ. британ. – *a great desire to travel and rove about*,<sup>7</sup>

англ. амер. – *an impulse, longing, or urge to wander or travel*.

Пример ниже иллюстрирует расширение понятийной области лексемы *Wanderlust* (фрейм “бродажничать”): “Childhood trauma informs her *wanderlust*, too, but her upbringing is more an illustration of a community stepping up than that of familial dysfunction”.<sup>8</sup>

Косвенно наше предположение о протекающих процессах расширения значения подтверждает факт заимствования в современном русском языке англоязычной версии данного слова. Так, русскоязычный подкаст «Вандерласт» анонсируется следующим образом: «Вандерласт – подкаст и журнал о *жизни вне шаблона*. Здесь мы общаемся с людьми, которые *живут и думают иначе*. Их опыт вдохновляет на новые идеи и помогает *стать лучше*» (выделено нами – П.В. Мельник, Л.В. Новикова).<sup>9</sup> Контент составляют не только заметки о путешествиях, но и в значительном объеме материалы по самопознанию, поиску гармонии, профессиональной и социальной жизни.

По мнению В.В. Елисейевой, английские неологизмы начала 21 века систематизируются в пять крупных тематических групп, отражающих сферы деятельности человека: (1) компьютерные технологии (наиболее многочисленная); (2) общественные отношения;

---

<sup>5</sup> Die Alte Nationalgalerie Berlin. Von Caspar David Friedrich bis Auguste Renoir. *Wanderlust*. URL: <http://wanderlustinberlin.de/> (дата обращения: 20.03.2020).

<sup>6</sup> Duden. Das Onlinewörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Wanderlust> (дата обращения: 20.02.2020).

<sup>7</sup> Das Englische Online-Wörterbuch von Collins. URL: <https://www.collinsdictionary.com/de/worterbuch/> (дата обращения: 14.04.2020).

<sup>8</sup> Cherish the Day': TV Review // The Hollywood Reporter (THR) is an American digital and print magazine, and website, which focuses on the Hollywood film, television, and entertainment industries. URL: <https://www.hollywoodreporter.com/review/cherish-day-review-1278431> (дата обращения: 14.04.2020).

<sup>9</sup> Подкаст Вандерласт. URL: <https://wanderlust.wtf/about> (дата обращения: 03.03.2020).

(3) слова, представляющие сферу досуга, спорта, искусства, литературы; (4) отраслевая терминология (не связанная с компьютерными технологиями); (5) политическая лексика [9, с. 77].

Анализируемое слово относится к третьей группе; в целом следует отметить, что последнее десятилетие характеризуется смещением акцентов в интересах людей: разнообразные формы досуга замещают образ жизни, ограниченный тесными семейными связями, практики самопознания – серьезную профессиональную подготовку и глубокие знания в конкретных отраслях; можно считать это платой за мобильность населения, универсальность трудовых ресурсов, легкость в восприятии жизни. Такие социальные перемены не могут не найти отражение в языке. В отношении лексемы *Wanderlust* очевидны процессы актуализации фреймов «потребность в изменениях», «развитие через путешествие». В отдельных случаях словоупотребления просматривается тенденция к формированию синонимии в паре *Wanderlust-Travel*: “This collection of flight paths and ads inspires a heady case of wanderlust”.<sup>10</sup>

Интересен факт, что при стереотипном восприятии немцев как не слишком эмоциональных в сравнении с представителями других наций, немецкий язык служит для английского источником именованных чувств и ощущений. Так, в работе Ютты Лимбах приводятся следующие примеры: *Fingerspitzengefühl* (тонкое чутье), *gemütlich* (уютно, комфортно), *angst* (страх), *German angst* (чувство тревоги и беспокойства), *schadenfreude* (злорадство) [10, с. 15].

В немецком языке значение слова *Angst* соотносят в первую очередь с наличием какой-либо опасности, видимой или мнимой; в английском языке значение получило развитие, закрепившись также в форме атрибутивного фразеологизма «страх на грани истерики». Отмечается определенное расхождение значений в британском и американском вариантах английского языка: англ. брит. – «1. Острое чувство тревоги или раскаяния. 2. Экзистенциальный страх, страх перед неизвестностью будущего» (близко к исходному значению); англ. амер. – «мрачное чувство тревоги, депрессии».

В.И. Карасик указывает на значимость в западной культуре терапевтического дискурса и описывает его как близкий медицинскому, однако не тождественный, подразумевая под этим особые формы индивидуальных и групповых форм общения с психологом (психологические тренинги, беседы, консультирование) [6, с. 288]. В данном случае возникает интересный феномен, который иллюстрирует разницу в оценке социальных отношений в обществах. В немецкоязычной культуре концепт/лексема «страх» скорее будет отнесен к бытийному дискурсу, в синонимической паре *Angst – Furcht* за гипертрофированную эмоцию «отвечает» скорее вторая лексема (ужас). Однако в словарях отмечается также словоупотребление в качестве термина из области психологии и философии.

В английском языке слово “*angst*” («чувство глубокого неопределенного страха») вошло в употребление в 19 веке как результат перевода работ Сёрена Кьёркегора и Зигмунда Фрейда. Новый век принес новые страхи: “*Mortgages, marriage and millennial angst: rewriting what it means to be adult*” [11].

Достаточно многочисленны случаи употребления в текстах терапевтического дискурса: “Please feed the prevention tiger, not the *angst* tiger right now”. – “Cleveland, Did Mike DeWine use

<sup>10</sup> Kronsberg M. Books for People Who Love Maps. WSJ, 16 Jan. 2020. URL: <https://www.wsj.com/articles/books-for-people-who-love-maps> (дата обращения: 12.03.2020).

a playbook these last 10 days or decide things on the fly, and are the county health boards too secretive: What you're thinking".<sup>11</sup>

Данный пример интересен также формированием контекстуальной антонимической пары *prevention – angst*, в рамках которой актуализуется сема «осмысленная опасность, поддающаяся коррекции через ряд действий», которая противопоставляется ядерной семе «неявный, неопределенный, глубинный страх».

Лексема *angst* используется, когда автор хочет выделить *эпичность* события, повлекшего возникновение этого чувства; объединяя в один ряд *Перл-Харбор – 11 сентября – пандемию коронавируса*, журналист констатирует, что никакие другие события не породили в американском обществе и прессе столько экзистенциальных страхов, связанных с поражением и разочарованием. Такой сжатый тип контекста позволяет маркировать прецедентные события и имена, соотносимые с анализируемой лексемой: “But media after Pearl Harbor had none of the sorrow, sensitivity, and *angst* that filled the news, with reason, after 9/11” [12].

Отметим частое употребление анализируемой единицы в контексте пандемии как лексемы, обобщающей испытываемые чувства: “Having a new puppy has also helped us forge stronger connections with our friends and family – giving us all something to call, FaceTime, and text about other than illness and *angst*”.<sup>12</sup>

Анализ словоупотребления в схожих контекстах позволяет сделать вывод о переплетении медиадискурса и терапевтического (как части медицинского) дискурса, когда событийность увязывается с рефлексией по поводу событий. Можно говорить о размывании дискурсивных границ, что в разрезе когнитивной лингвистики и неологии должно способствовать развитию семантики заимствованных единиц.

Обобщая результаты проведенного анализа отдельных заимствованных лексем немецкой этимологии, тенденций их изучения в современных теоретических источниках, а также практику лексикографирования, мы пришли к заключению о доминировании экстралингвистических факторов в семантическом развитии заимствованных единиц для языковой пары De-En. Такое положение обусловлено родством словообразовательных систем, которые позволяют семантизировать фреймы по концептуально схожим схемам; в то же время, существенные различия общественно-значимых систем формируют расхождение локальных модусов менталитета. Представляется, что современный уровень разработанности вопросов динамики концептов в дискурсе определяет необходимость дальнейших исследований в этой области на материале разных языков.

---

<sup>11</sup> Did Mike DeWine use a playbook these last 10 days or decide things on the fly, and are the county health boards too secretive: What you're thinking // cleveland.com is the premier news and information website in the state of Ohio attracting an average of 9.9 million unique users every month. URL: <https://www.cleveland.com/news/2020/03/did-mike-dewine-use-a-playbook-these-last-10-days-or-decide-things-on-the-fly-and-are-the-county-health-boards-too-secretive-what-youre-thinking.html> (дата обращения: 02.04.2020).

<sup>12</sup> I Got a Pandemic Puppy, and You Can Too // The Atlantic is an American magazine and multi-platform publisher. URL: <https://www.theatlantic.com/family/archive/2020/04/pandemic-puppy/609829/> (дата обращения: 12.03.2020).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Заботкина В.И. Слово и смысл. – 2 изд., испр. и доп., – М.: Издательский центр РГГУ, 2014. 428 с.
2. Новикова Л.В. Частеречная принадлежность как неогенный фактор для первичных и вторичных неологизмов (на материале немецкого языка). Вестник Нижневартовского государственного гуманитарного университета: Филологические науки. № 3. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. гуманитар. ун-та, 2010. С. 56–61.
3. Бронник Л.В. Языковая динамика в дискурсе: когнитивно-синергетический подход. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.19 – М., 2012. – 42 с.
4. Best K.-H. Deutsche Entlehnungen im Englischen. In: Glottometrics 13, 2006. S. 66–72.
5. Jokic S. Rache für Denglisch: Deutsche Wörter erobern das Englische: FOCUS ONLINE. 04.08.2014. // URL: [https://www.focus.de/wissen/mensch/sprache/xx-deutsche-woerter-wandern-aus\\_id\\_4006489.html](https://www.focus.de/wissen/mensch/sprache/xx-deutsche-woerter-wandern-aus_id_4006489.html) (дата обращения: 26.04.2020).
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. 390 с.
7. Аюшиева Л.К. Занятость населения в туристической отрасли // Вестник Бурятского государственного университета, 2(2) / 2015. С. 132–134.
8. Касьянова Л.Ю. Когнитивно-дискурсивные проблемы неологизации в русском языке конца XX – начала XXI века. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.01 – Астрахань, 2009. 47 с.
9. Елисеева В.В. Английские неологизмы XXI в.: некоторые тенденции словообразования и функционирования // Вестник Санкт-Петербургского университета. Языкознание. 2015. Сер. 9. Вып. 1. С. 75–82.
10. Limbach J. Ausgewanderte Wörter. eine Auswahl der interessantesten Beiträge zur internationalen Ausschreibung "Ausgewanderte Wörter" / hrsg. von Prof. Dr. Jutta Limbach – 1. Aufl., 5. Dr. – Ismaning: Max Hueber, 2011. 130 S.
11. Heinrich L. Mortgages, marriage and millennial angst: rewriting what it means to be adult. URL: <https://www.theguardian.com/books/2017/may/30/briohny-doyle-adult-fantasy-mortgages-marriage-and-millennial-angst> (дата обращения 25.04.2018).
12. Continetti M. Coronavirus Tests America's Social Capacity // National Review. 21 Mar. 2020. URL: <https://www.nationalreview.com/2020/03/coronavirus-pandemic-test> (дата обращения 25.04.2018).



**Novikova Larisa Valeryevna**

Nizhnevartovsk state university, Nizhnevartovsk, Russia  
E-mail: larissa0211@yandex.ru

**Melnik Polina Vasilevna**

Nizhnevartovsk state university, Nizhnevartovsk, Russia  
E-mail: polya.melnick@yandex.ru

## German loanwords in English in cognitive discursive aspect

**Abstract.** Replenishment aspects of English language through borrowings were actively studied diachronically, but English was often analyzed as a donor language by means of a cognitive paradigm shift. This article focuses on issue of developing neoconcepts and transformation of existing concepts in modern English under the influence of German language; relevance of the work stems from insufficient coverage of the functioning of germanisms in modern sources, though German brought wide range of lexical units English vocabulary and now continues to influence on renewing processes of sphere of concepts. This fact is explained by resemblance of civilizational type of cognitive identity of linguistic culture, and also genealogical and structural affinity and word formation systems of these languages.

The article discusses the views of researchers on the issue from the point of view of neology, cognitive and discursive linguistics, functional-semantic approach; special attention is given to the thematic groups of German borrowings the article deals with the correlation between cultural stereotypes and lacunae eliminated by borrowing.

The authors focus on the socio-cultural and discursive aspects of interaction between the conceptual views of the world of German- and English-speaking (British and American) linguistic cultures and their linguistic actualization on the example of the concepts Wanderlust and Angst. Based on the comparison of dictionary definitions and cognitive-discursive analysis of word usage, the paper compares cognitive models in the British and American versions based on borrowed lexemes. Describing the interaction of mental spaces in different linguistic cultures, including on the basis of secondary borrowing through English – from the German philosophical metaphor Lebensreise (life as a journey) to the description of the need to change places as one of the features of modern society, the authors come to the conclusion about the global nature of the concept Wanderlust, and also note its transformational potential.

**Keywords:** neoconcepts; loan words in English; German language; germanisms; cognitive-discursive approach; Wanderlust concept; view of the world

## REFERENCES

1. Zabotkina V.I. (2014). Slovo i smysl. [*Word and meaning.*] Moscow: Russian State Humanitarian University Publishing Center, p. 428.
2. Novikova L.V. (2010). Part-affiliation as a neogenic factor for primary and secondary neologisms (based on German material). *Bulletin of the Nizhnevartovsk State Humanitarian University: Philological Sciences*, 3, pp. 56–61 (in Russian).
3. Bronnik L.V. (2012). Yazykovaya dinamika v diskurse: kognitivno-sinergeticheskiy podkhod. [*Linguistic Dynamics in Discourse: A Cognitive Synergetic Approach.*] Moscow, p. 42.
4. Best K.-H. (2006). German loans in English. *Glottometrics*, 13, pp. 66–72.
5. FOCUS ONLINE. (n.d.). *Jokic S. Rache für Denglisch: Deutsche Wörter erobern das Englische.* [online] Available at: [https://www.focus.de/wissen/mensch/sprache/xx-deutsche-woerter-wandern-aus\\_id\\_4006489.html](https://www.focus.de/wissen/mensch/sprache/xx-deutsche-woerter-wandern-aus_id_4006489.html) [Accessed 26.04.2020].
6. Karasik V.I. (2004). Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs. [*Language circle: personality, concepts, discourse.*] Moscow: Gnosis, p. 390.
7. Ayushieva L.K. (2015). Employment in the tourism industry. *Bulletin of the Buryat State University*, 2(2), pp. 132–134 (in Russian).
8. Kas'yanova L.Yu. (2009). Kognitivno-diskursivnye problemy neologizatsii v russkom yazyke kontsa XX – nachala XXI veka. [*Cognitive-discursive problems of neologization in the Russian language of the late XX – early XXI century.*] Astrakhan, p. 47.
9. Eliseeva V.V. (2015). English neologisms of the 21st century: some trends in word formation and functioning. *Bulletin of St. Petersburg University. Linguistics. Series 9*, 1, pp. 75–82 (in Russian).
10. Limbach J. (2011). *Ausgewanderte Wörter. eine Auswahl der interessantesten Beiträge zur internationalen Ausschreibung "Ausgewanderte Wörter"*. Ismaning: Max Hueber, p. 130.
11. The guardian. (n.d.). *Heinrich L. Mortgages, marriage and millennial angst: rewriting what it means to be adult.* [online] Available at: <https://www.theguardian.com/books/2017/may/30/briohny-doyle-adult-fantasy-mortgages-marriage-and-millennial-angst> [Accessed 25.04.2018].
12. National Review. (2020). Continetti M. Coronavirus Tests America's Social Capacity. [online] Available at: <https://www.nationalreview.com/2020/03/coronavirus-pandemic-test> [Accessed 25.04.2018].